Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaśpiewała im Miriam: Śpiewajcie JAHWE, bo wzniósł się potężnie! Konia i jego jeźdźca wrzucił w morze! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miriam im zaśpiewała: Śpiewajcie JAHWE, bo odniósł zwycięstwo! Konie z rydwanami rzucił w morze! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Miriam powiedziała do nich: Śpiewajcie JAHWE, bo jest bardzo wywyższony; konia i jego jeźdźca wrzucił do morza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówiła do nich Maryja: Śpiewajcie Panu, albowiem możnie wywyższon jest; konia i jezdnego jego wrzucił do morza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którym zaczynała, mówiąc: Śpiewajmy JAHWE, chwalebnie bowiem uwielbiony jest, konia i jeźdźca jego zrzucił w morze! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Miriam intonowała im: Śpiewajmy pieśń chwały na cześć Pana, bo swą potęgę okazał, gdy konie i jeźdźców ich pogrążył w morzu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy im Miriam zaśpiewała: Śpiewajcie Panu, Gdyż nader wspaniałym się okazał: Konia i jego jeźdźca wrzucił w morze! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Miriam im zaśpiewała: Śpiewajcie JAHWE, bo zatryumfował, konia i jego jeźdźca wrzucił w morze! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miriam zaintonowała dla nich refren: „Śpiewajcie JAHWE, wielka jest Jego chwała. On konia i jeźdźca pogrążył w odmętach”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miriam zaś tak im wtórowała:Śpiewajcie Jahwe, bo okrył się chwałą,Konia wraz z jeźdźcem rzucił w morze. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Mirjam wtórowała im: Śpiewajcie Bogu, bo został niezmiernie wywyższony, konia i jego jeźdźca wtrącił do morza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Попровадила ж їх Маріям, кажучи: Заспіваймо Господеві, бо славно прославився. Коня і вершника скинув в море. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mirjam im zawtórowała: Zaśpiewajcie WIEKUISTEMU, bo wzniósł się wielce, rumaka i jego jeźdźca wtrącił w morze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miriam zaś odpowiadała mężczyznom śpiewem: ”Śpiewajcie JAHWE, bo wielce się wywyższył. Konia i jego jeźdźca wrzucił do morza”. |